

BWV_156, *Ich steh mit einem Fuß im Grabe*

Tercer domingo después de la Epifanía

Epístola: Romanos 12: 17-21

Evangelio: Mateo 8: 1-13

Third Sunday after Epiphany

Epistle: Romans 12: 17-21

Gospel: Matthew 8: 1-13

1. SINFONIA

2. ARIA [+ CORAL]

Estoy de pie con un pie en la tumba,

**Hazlo conmigo, Dios, siguiendo
Tu Bondad,**

pronto se desploma aquí el cuerpo enfermo.

ayúdame en mi aflicción,

Ven, Dios amoroso, ven cuando a Ti te plazca,

lo que Te pido, no me lo niegues.

ya tengo mi casa puesta en orden,

**Cuando ella* misma mi alma partirá,
así que tómalas, SEÑOR, en Tus Manos.**

iven, Dios amoroso, ven cuando a Ti te plazca,

sólo deja que mi fin sea bendito! (1628) Estrofa 1

Está todo bien, cuando bien el final.

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güte Johann Hermann Schein

3. RECITATIVO

Mi angustia y necesidad,

mi vida y mi muerte

están, Dios de Amor, en Tus Manos;

así también Tú volverás sobre mí

Tu Ojo Misericordioso.

Harás me a causa de mis pecados

en el lecho de enfermo yacía,

Dios mío, así que Te suplico,

ideja que Tu Bondad sea mayor

que la justicia!

Sin embargo, me has provisto para ello,

para que mi aflicción me consumirá,

estoy listo,

hágase en mí Tu Voluntad,

no [me] eximas y sigue adelante,

que mi necesidad no se prolongue mucho,

cuanto más tiempo aquí, más tarde allí.

4. ARIA

SEÑOR, lo que Tú quieras, me complacerá,
siempre que Tu Consejo considere lo mejor.

En la alegría,

en el sufrimiento,

en la muerte, en la oración y súplica

deja que me suceda siempre,

SEÑOR, como Tú quieras.

5. RECITATIVO

Y quieres, que yo no esté

enfermo,

así Te lo agradeceré de [mi] corazón.

Pero dame también con eso,

que también en mi cuerpo vigoroso

el alma esté sin enfermedad

y todos los tiempos sano permanezca.

Llévala a través del Espíritu y la Palabra

en consideración,

porque esta es mi Salvación,

y cuando mi cuerpo y mi alma

languidecen,

así eres Tú, Dios, mi consuelo y

la porción de mi corazón.

1. SINFONIA

2. ARIA [+ CHORALE]

I stand with one foot in the grave,

**Make it with me, God, following
Your Goodness,**

soon slumps the sick body herein.

help me in my affliction,

Come, loving God, come when to You it pleases,

what I ask You, deny to me not.

I have already my house set in order,

**When herself* my soul shall depart,
so take her, LORD, into Your Hands.**

come, loving God, come when to You it pleases,

only let my end blessed be! (1628) Stanza 1

Is all good, when good the end.

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güte Johann Hermann Schein

3. RECITATIVO

My angst and need,

my life and my death

are, loving God, in Your Hands;

so will You also upon me

Your Gracious Eye turn.

Will You me because of my sins

into the sick-bed lay,

my God, so beg I You,

let Your Goodness be greater

than the justice!

However have You me thereto provided,

that me my affliction shall consume,

I am ready,

Your Will shall be done to me,

exempt not [me] and go forward,

let my need not be protracted long,

always longer here, always later there.

4. ARIA

LORD, what You will, shall please me, as long as
though Your Counsel considers [it] for the best.

In the joy,

in the suffering,

in the dying, in prayer and in entreaty

let [it] to me always happen,

LORD, as You will.

5. RECITATIVO

And will You, that I shall not

be sick,

so will I to You, from [my] heart thank.

But though give me also therewith,

that also in my vigorous body

the soul without sickness be

and all times healthy remain.

Take her through Spirit and Word

in regard,

because this is my Salvation,

and when to me body and soul

languish,

thus are You, God, my comfort and

my heart's portion.

6. CORAL

**SEÑOR, como Tú quieras, así me conviene
en la vida y en la muerte,
solo a Ti está mi deseo intenso,
¡SEÑOR, no me dejes perecer!
Sostenme sólo en Tu Gracia,
además, como quieras, dame
paciencia;**

Tu Voluntad, eso es lo mejor.

Estrofa 1

Herr, wie du willst, so schicks mit mir Kaspar Bienemann (1582)

*El Alma en alemán es femenina.

6. CHORALE

**LORD, how You will, so suits with me
in the life and in the death,
alone to You stands my eager desire,
LORD, let me not perish!
Uphold me only in Your Grace,
moreover how You will, give to me
patience;**

Your Will, that is the best.

Stanza 1

Herr, wie du willst, so schicks mit mir Kaspar Bienemann (1582)

*Soul in German is feminine.